**HIGHLIGHTS**

**Tian Shasha (Catharine) Native Chinese Translator**

**E‐MAIL:****catharinetian@163.com**

**Mobile: +86‐13220127981**

**Changping District, Beijing China**

 **Over 8 years of experience in translation on the job and working as a full-time independent English<>Chinese translator and reviewer for Easepat (A translation agency focused on Patent translation) for 4 years.**

 **Fields:**

1. Finance
2. Physics
3. Machinery
4. Insurance
5. Communications and IT

Others:

1. Health/Medical/Clinical/Pharmaceutical documents

7. Product user guides and online materials

8. Legal

 **Services:**

1. Translation
2. Editing/Proofreading/Reviewing

 **Language** **ability:**

**Major Service language pair**: English <> Chinese (Both Chinese Traditional and Simplified), vice versa

 **Detail‐oriented, highly concerned about quality and strictly stick to the deadline**

 **CAT: TRADOS studio 2014, MemoQ**

 **Project management skills**

**EDUCATION** **&** **TRAINING**

2006~2007 **Master** **Of** **Translation** **and** **Interpreting** **(English‐Chinese)**

Xi’an International Studies University, Xi’an China

2002~2006 **BA** **in** **English** **Language** **and** **Literature**

Xi’an International Studies University, Xi’an China

2009~2012 **Work for Foreign Translation Co., Ltd. (Located in Kaohsiung City, Taiwan)**

2012~2013 ProZ.com training

 T06: Elementary Terminology in Healthcare & Medicine

 T13: Terminology for Finance & Business ‐ Intermediate level 1

 Scientific, Technical and Medical Translation Basics

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator (English‐Chinese) since 2006

 Besides Eastpat, also worked for the following translation agencies

**Website localization**

1. User Manual and Service Manual translation for GM, Toyota, Benz (above 1 million English words)
2. Software Localization for Fuji Xerox software - Freeflow (above 0.5 million English words)
3. Translation of IBM software applications, e.g. IBM Webshpere Commerce, DB2 Universal Database (above 1 million English words)
4. Translation of [IBM Software Licenses](http://www-03.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/blalookup/1zh_CN?opendocument&la_select) and IBM Procurement Contracts (above 0.5 million English words)
5. Localization of some IBM websites, e.g. IBM PartnerWorld, IBM Passport Advantage Internal Websites (above 20,000 English words)
6. Translation of Non-IBM products, e.g. HP, Trustasia (above 10,000 English words)
7. Translation of [Logitech](http://www.logitech.com.cn/zh-cn/) website and products, inluding Mice, Keyboards, Webcam, Audio systems (above 9,000 English words)

**Immigration/Law** **Consultancy** **Assistant**

1. Translate & proofread medical documents, especially clinical trials (English‐Chinese)

2. **Beijing Wan Hui Da Law Firm:** Criminal Judgment by Urumqi Tianshan District People's Court, Administrative Penalty Decision.

3. **Beijing East IP Ltd:** International Patent Application for System and method for operation a

network of Sensors from Osocad Remote Limited Liadility Company

4. Compilation of amendments between 2009.01 and 2010.01 advanced level IPC

**Business/Marketing/** **Finance/Investment**

1. **Bank of China:** User Manual of Syndicated Loan Information Management System, results for the third quarter of 2009

2. **Sinochem Corporation:** President Oration, The annual report brochures

3. **Toronto Stock Exchange:** investment analysis report

4. Asia‐Pacific Broadcasting Union Quick Guide to The WIPO Broadcasters’ Treaty

5. Translation of IBM software applications, e.g. IBM Webshpere Commerce, DB2 Universal

Database (above 1 million English words)

6. An overview of Research Projects Graded

7. Holden International Winning Sales Plan & Power Base Selling. (22000 words)

8. **Online course:** Mott McDonald Business Ethics training course. (19000 words)

9. **Online course:** Anti‐Money Laundering course (4500 words)

10. **Serial Online Course:** Shell (Tellus/Corena/Omala/Spirax) (20000 words)

11. **BMC China Exhibition:** Introduction and Exhibition Manual of China Subsea Technology Summit

2013(CSTS2013)

**Technical/IT**

1. **Microsoft**: Brochure / Corporate Email / Presentation Material / Product Description / Training

Material / Troubleshooting Document / User Manual

2. **Dell:** Customer Support Document / Product Description / Training Material / White Paper

3. **Invensys Eurotherm:** a global supplier of measurement and instrumentation for process control applications

4. **IMA:** World leader in the design and manufacture of automatic machines for the processing and packaging of pharmaceuticals, cosmetics, tea, coffee and foods

5. **Omron:** manufacturer of control equipment, factory automation systems, electronic components, automotive electronics, ticket vending machines and medical equipment

**Medical/** **Clinical/Chemistry**

1. Cosmetic pharmaceutical analysis report.

2. **SORIN GROUP**, a global medical device company and a leader in the treatment of cardiovascular diseases, Sorin Centrifugal Pump System CP5 operating instructions, 11,874 words

3. **Omnicell,** Inc., a leading provider of comprehensive, technologically advanced automation for healthcare facilities, Color Touch 5.10 User Guide, 26,130 words

4. Philips Global, Brilliance CT System User Guide, 5,210 words

5. Life Science/Medical: Edward, Phenomenex,Molnlyck, UPMC Cancer Center, NEO,Smith Medical, Medical, 3M Healthcare etc. (600k words);

**PC LITERACY**

 MS Office 2007

 Adobe Acrobat 9 Standard

 SDL TRADOS Studio 2014

 Adobe FrameMaker (7.0)

**RATES**

Translation productivity based on topic and complexity: generally 2500 to3000 source words per day. Prices vary with job size and urgency. Standard pricing for agencies is USD0.06 / EUR 0.04 per source word, payable in USD or EUR. Discount for large volume or consistent work.

**Payment methods**

Wire transfer or Paypal